

70
TREATY SERIES. No. 10.

1904.

AGREEMENT

BETWEEN THE

UNITED KINGDOM AND PORTUGAL

PROVIDING FOR

THE SETTLEMENT BY ARBITRATION OF
CERTAIN CLASSES OF QUESTIONS
WHICH MAY ARISE BETWEEN
THE TWO GOVERNMENTS.

Signed at Windsor, November 16, 1904.

*Presented to both Houses of Parliament by Command of His Majesty.
November 1904.*

LONDON:
PRINTED FOR HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE
BY HARRISON AND SONS, ST. MARTIN'S LANE,
PRINTERS IN ORDINARY TO HIS MAJESTY.

And to be purchased, either directly or through any Bookseller, from
EYRE & SPOTTISWOODE, East Harding Street, Fleet Street, E.C. .
and 32, Abingdon Street, Westminster, S.W.;
or OLIVER & BOYD, Edinburgh;
or E. PONSONBY, 116, Grafton Street, Dublin.

[Cd. 2311.] Price $\frac{1}{2}d.$

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KING-
DOM AND PORTUGAL PROVIDING FOR
THE SETTLEMENT BY ARBITRATION
OF CERTAIN CLASSES OF QUESTIONS
WHICH MAY ARISE BETWEEN THE
TWO GOVERNMENTS.

Signed at Windsor, November 16, 1904.

THE Government of His Britannic Majesty and the Government of His Most Faithful Majesty the King of Portugal and of the Algarves, signatories of the Convention for the pacific settlement of international disputes, concluded at The Hague on the 29th July, 1899;

Taking into consideration that by Article XIX of that Convention the High Contracting Parties have reserved to themselves the right of concluding Agreements, with a view to referring to arbitration all questions which they shall consider possible to submit to such treatment;

Being moreover desirous of confirming, by a further solemn Agreement, the friendship and alliance which have happily subsisted for so long a period between them, and the two nations which they represent, and of eliminating, as far as

O GOVERNO de Sua Magestade Britannica e o de Sua Magestade Fidelissima o Rei de Portugal e dos Algarves, signatarios da Convenção para a solução pacifica dos conflictos internacionaes celebrada na Haya aos 29 de Julho de 1899;

Considerando que pelo Artigo XIX da mesma Convenção as Altas Partes Contractantes reservaram a faculdade de celebrar entre si accordos no intuito de se submeterem a juizo de arbitros todas as questões que julgarem possivel submeter a tal juizo;

Desejando confirmar em mais um pacto solemne a amizade e alliança desde longas eras felizmente existente entre elles e as duas nações por elles representadas, e desviar quanto possivel de suas mutuas relações tudo que possa concorrer a

possible, from their mutual relations everything which might tend to impair or weaken that friendship and alliance;

Have authorized the Undersigned to conclude the following arrangement:—

entibiar ou enfraquecer tal amizade e alliança;

Autorisaram os abaixo assignados a firmar o seguinte accordo:—

ARTICLE I.

Differences which may arise of a legal nature, or relating to the interpretation of Treaties existing between the two Contracting Parties, and which it may not have been possible to settle by diplomacy, shall be referred to the Permanent Court of Arbitration established at The Hague by the Convention of the 29th July, 1899, provided, nevertheless, that they do not affect the vital interests, the independence, or the honour of the two Contracting States, and do not concern the interests of third Parties.

ARTIGO I.

Todas as divergencias de indole juridica ou relativas á interpretação de Tratados existentes entre as duas Partes Contractantes que venham de futuro a produzir-se e que não haja sido possível resolver por meios diplomaticos, serão sujeitas ao Tribunal Permanente de Arbitragem creado na Haya pela Convenção de 29 de Julho de 1899, contanto que não intendam com os vittaes interesses, a honra ou a independencia dos dois Estados Contractantes, ou os interesses de terceira Potencia.

ARTICLE II.

In each individual case the High Contracting Parties, before appealing to the Permanent Court of Arbitration, shall conclude a special Agreement defining clearly the matter in dispute, the scope of the powers of the Arbitrators, and the periods to be fixed for the formation of the Arbitral Tribunal and the several stages of the procedure.

ARTIGO II.

Para cada caso particular e antes de recorrerem ao mencionado Tribunal convirão as Altas Partes Contractantes n'um compromisso especial em que se exprima claramente o assumpto em litigio, o alcance das faculdades attribuidas aos Arbitros e se estipulem as disposições que hajam de observar-se quanto á constituição do Tribunal e ás formas de processo usadas n'elle.

ARTICLE III.

The present Agreement is concluded for a period of five

ARTIGO III.

O presente accordo ficará em vigor por espaço de cinco annos

years, dating from the day of signature. contados do dia da sua assignatura.

Done in duplicate, at Windsor, the sixteenth day of November, 1904. Feito em duplicado em Windsor, aos dezeseis dias do mez de Novembro, 1904.

(L.S.) LANSDOWNE.

(L.S.) ANTONIO EDUARDO VILLAÇA.
